

QUAND LES LESBIENNES SE FONT DU CINÉMA

Le CLAP
octobre 2007

Et bien nous y voilà !...

Le départ est imminent vers la dix-neuvième édition du *Festival international du film lesbien et féministe de Paris* organisé par **Cineffable**, ce moment de l'année où « les lesbiennes se font du cinéma », ces journées où un vénérable théâtre parisien accueille désormais une déferlante de femmes qui se rassemblent pour mieux se construire, se rencontrent pour mieux repartir.

En 2006, le festival s'est nourri de 1 686 adhésions pour 5 656 entrées. Combien serons-nous cette année ?

Comme en 2006 et d'où que vous veniez, vous êtes conviées et attendues pour visionner des heures de films, fictions et documentaires, pour frissonner au concert, pour partager discussions et débats, vous émerveiller devant les œuvres des artistes, vous y noyer ou vous y cogner, pour vivre et faire vivre un moment de culture lesbienne, un si grand moment que même les repas proposés pendant le festival exhaleraient des saveurs saphiques...

Et la cuvée 2007 ?

• 72 films sont au programme : 6 longs métrages, 28 moyens & courts métrages, 28 documentaires et 10 films d'animation. Pour la plupart inédits en France, ils proviennent de 26 pays parmi lesquels l'Iran,



l'Inde, la Corée, la Thaïlande, la Norvège, la Suède, l'Islande, la Pologne, la Russie, le Sénégal et l'Algérie.

• 15 femmes, en plus de 6 langues, ont traduit l'ensemble des films projetés et vont en assurer la traduction simultanée à chaque séance.

• Pour la troisième année consécutive, tous les films français de la compétition ont été spécialement sous-titrés en français, pour permettre aux spectatrices sourdes et malentendantes de bénéficier pleinement des projections. Une interprète LSF (Langue des Signes Française) sera également présente pendant toute la durée du festival.

Et après l'édition 2007 ?

• L'équipe, à toutes et à tous, proposera de voir et revoir le meilleur du festival dans une salle parisienne en novembre

• Le *TeaDance* de Cineffable, aux bénévoles et à l'équipe, permettra de se retrouver lors d'une soirée au Tango

• Le site Internet (www.cineffable.fr), au monde global, donnera des nouvelles

• La vingtième édition du festival, tout en bulles et en feu d'artifice, se préparera !

Et ce disant, tribadons donc
Et dès demain de nous donnons !

LE CONCERT DU FESTIVAL

Cae : la révélation musicale 2007

Auteure et compositrice accomplie d'origine franco-haïtienne, **Cae** (prononcer Ké) a acquis sa notoriété en tant que chanteuse-choriste professionnelle sur diverses collaborations remarquées, notamment aux côtés de l'artiste Tété.

Aujourd'hui sa voix sublime s'impose sur ses propres chansons acoustiques. Accompagnée de sa guitare, elle nous emmène dans des paysages folk colorés, matinés de Soul sensuelle et nous transmet la noblesse de l'héritage de toutes celles qui ont tracé la route avant elle, de Sweet Honey in the Rock à Tracy Chapman ou Toto Bissainthe... Femmes d'hier et d'aujourd'hui, femmes artistes, femmes engagées pour la cause féministe et la défense de leurs cultures, à qui **Cae** dédie son action au sein de l'association Caona à découvrir sur www.caona.net.



APRÈS LE FESTIVAL...

Cineffable fait encore son cinéma

En partenariat avec la Ville de Paris, **Cineffable** aura le plaisir de vous offrir une soirée gratuite de projections ouverte à toutes et à tous le samedi 24 novembre de 16h00 à 22h00, au centre Louis Lumière dans le XXe arrondissement (*lieu à confirmer*). En six heures non stop de cinéma lesbien, vous pourrez voir et revoir les films et les courts-métrages qui auront marqué le 19e festival. Pour en profiter, il suffira de vous inscrire par courriel.

Toutes les informations sur cet événement spécial seront mises en ligne sur notre site officiel (www.cineffable.fr). Elles seront également envoyées directement à toutes celles qui se seront inscrites à la newsletter.

Cineffable propose toujours ses *TeaDance*

Prochain rendez-vous
le dimanche 25 novembre
18h00-23h00
au Tango, 13 rue au Maire
75003 Paris

Entrée
5 € ou
3 € pour les adhérentes 2007



ZOOM SUR LA PROGRAMMATION

Cette année encore, le festival **Quand les lesbiennes se font du cinéma** vous emmène faire le tour du monde !

Venue d'Orient, une nouvelle génération de réalisatrices propose un regard neuf, surprenant et décalé sur la planète féministe et lesbienne à travers ses documentaires **Unlimited girls** (Inde), **Many people, many desires** (Inde), **The birthday** (Iran), **Lesbian censorship in school 1** (Corée), sans oublier le long métrage taïwanais **Spider lilies**, lauréat du prix Teddy à la Berlinale 2007.



Dominique Cardona et Laurie Colbert, réalisatrices de **Finn's girl**, le film d'ouverture du festival

L'Amérique du nord, fidèle à nos rendez-vous, nous arrive avec des documents percutants et crus, ou

encore pleins d'émotion (**La politique du cœur**, **Flesh**), un film d'ouverture (**Finn's girl**) et tout plein de courts métrages romantiques et sexy.

Plus près de nous, l'Europe, forte de sa diversité, nous offre, entre autres, deux créations autrichiennes innovantes sur l'intersexualité



Flesh



Les Hungry Hearts

vos cœurs effarouchés ne peuvent que fondre !

La France est aussi à l'honneur avec, en point d'orgue, une séance spéciale Sylvie Ballyot et son dernier film **Tel père telle fille**, présenté cette année à la Quinzaine des réalisateurs du festival de Cannes.



Sylvie Ballyot

Deux débats viennent compléter ce tour du monde : **homosexualité et religions** en prolongement



Irena Fayngold, réalisatrice de **Hineini**

de la projection de **Hineini**, puis **l'inceste** à la suite de **La traversée du silence**, en présence des réalisatrices.

Last but not least, nous avons le grand plaisir de dérouler le tapis rouge pour une grande dame du cinéma lesbien et féministe :

la réalisatrice indo-britannique Pratibha Parmar qui vient nous présenter son premier long métrage de fiction **Nina's heavenly delights**, savoureuse rencontre dans un écrin de délices. À cette occasion nous rendons hommage à cette artiste et militante de la première heure en proposant une rétrospective de son œuvre avec, entre autres, la projection de **A place of rage** et **Jodie : an icon**.



Nina's heavenly delights

Bref ! cette année @07 nous réserve bien des surprises...

LES 2 SALLES DU FESTIVAL

Le Trianon (films, restauration, expos...)

80 bd Rochechouart 75018 Paris
Métro Anvers (ligne 2) - Bus 30, 54
www.theatretrianon.com

La Halle Saint-Pierre (films et débats)

2 rue Ronsard 75018 Paris
Métro Anvers (ligne 2) - Bus 30, 54
www.hallesaintpierre.org



Le Trianon

CINEFFABLE - CONTACTS

✍ 37 avenue Pasteur - 93100 Montreuil

☎ / Fax : 01 48 70 77 11

✉ contact@ceneffable.fr - www.cineffable.fr

REPÈRES SUR LA GRILLE DU FESTIVAL

Mercredi 31 octobre 2007, ouverture des portes dès 17h00. Soirée d'ouverture de 19h30 à 23h00 avec le concert de Cae et la projection de Finn's girl.

	TRIANON	HALLE SAINT-PIERRE
	jeudi 1^{er} novembre	
12h30	Tu veux ou tu veux pas ?	Femmes en pâture
15h00	Escrito - Juarez	Regards sur l'Asie
17h30	Séance spéciale Sylvie Ballyot	Ados - La vie à dos
20h00	Avant-première française...	Inde - Féministe attitude
22h00	Nos belles familles	Droits et visibilité
	vendredi 2 novembre	
12h30	Inde - Féministe attitude	Ladylike - Finn's Girl
15h00	Intersexualité	Femmes en résistance (Algérie, Iran)
17h30	Droits parentaux revisités	Kaléidoscope oriental
20h00	Escrito - Itty bitty titty committee	Invaincues
22h00	Courts toujours	Tell Mama - Tick tock lullaby
	samedi 3 novembre	
12h30	Trafic de femmes	La traversée du silence
15h00	2 courts - Tick tock lullaby	Famille, je vous...
17h30	Hommage à Prathiba Parmar	Violence - Juarez
20h00	Nina's heavenly delights	Une retraite arc-en-ciel
22h00	Kiss my heart, darling !	Nos belles familles
	dimanche 4 novembre	
12h30	Regards sur l'Asie	Religions et homosexualité
15h00	Dames - Fabulous	Flesh
18h00	RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE	
19h00	CLÔTURE + Paroxysmes (film lauréat Prix du scénario 2006)	

CINEFFABLE À LA PARISIENNE

Parmi les 10 968 femmes à prendre le départ le 16 septembre, on comptait 8 membres de l'équipe aux pieds de la Tour Eiffel. Elles ont toutes terminé le parcours de 6,5 km de ce grand rendez-vous sportif féminin de la rentrée. Et elles n'étaient pas les dernières !...



DU CÔTÉ DES ARTISTES

Pour la 12^e année, **Cineffable**, festival international du film lesbien et féministe de Paris, poursuit la promotion et la visibilité des artistes. Fonctionnant toujours sur une base associative et militante, cette édition 2007 donne de nouveau place à une expression féministe et lesbienne. Les artistes s'empareront de nombreux espaces du Trianon.

C'est plus particulièrement la mezzanine et le Jardin d'hiver que les 13 artistes plasticiennes sélectionnées par le pôle « Traditionnel » investiront. Qu'elles soient professionnelles, confirmées ou autodidactes, 5 photographes, 1 sculptrice, 6 peintres-dessinatrices et une performeuse prennent position sur la question : « **Quel est mon genre ?** ».



Venant de France, d'Italie, d'Israël... 11 de ces 13 artistes seront exposées pour la première fois à Cineffable. Seront présentes Lupe Ficara (peintre-performeuse), Saliame Kheloufi (photographe-slameuse), Cathy Peylan (photographe) Isabelle Mercier (peintre), Caroline Saint-Loup (peintre-dessinatrice), Viola Pinzi (photographe) Rosine Arroyo (peintre), Natacha Lemoine (photographe), Cléo Lefebvre (peintre), CKlaire (sculptrice) Joanna Borderie (photographe), Tsila Goldstein (peintre), Corina Mathieu (collage ...).



Alors bienvenue aux artistes à l'expo cinef007 et au plaisir des yeux !



Quant à FSPACE, l'exposition environnante inaugurée lors du 18^e festival se poursuit en proposant une nouvelle version d'exposition intitulée : **Performer le genre**. Cette exposition s'attachera cette année aux formes émergentes et novatrices de l'art contemporain international liées aux questions de genre.

Au programme : Evelin Stermitz (Autriche). Le travail d'Evelin Stermitz s'oriente autour d'une pratique des médias alliant la photographie, la vidéo et l'installation. Sophie Boulet & Elisabeth Pernigotti (France-Italie), avec *Vagina Dentata*, installation. VD est une histoire sur linge étendu, une appropriation du phallus au croisement du désir de castration et du patriarcat. Le collectif Hungry Hearts (Norvège), groupe de cinq performeuses. Le collectif Dyke Rivers (France), installation environnementale, qui initie un programme de coopérative fédérant les savoirs et compétences des gouines. Anja Hempel (Allemagne) avec *Fleisch*, vidéo de la pièce chorégraphique.



PRÉVENTES

Plus d'attente aux caisses ! Le système des préventes permet de commander à l'avance cartes d'adhésion et tickets d'accès au festival. Lors de votre arrivée au Trianon, à partir du mercredi 31 octobre à 17h, vous venez directement retirer votre commande au guichet «préventes» (prévoir une pièce d'identité). Les tickets et cartes d'adhésion ne sont pas expédiés par la poste.

Pour toute commande, il est IMPÉRATIF de prendre une adhésion par personne. Les tickets sont vendus à l'unité et par carnet de six. Le PASS donne accès à toutes les séances (y compris la soirée d'ouverture). Il est nominatif et comporte une photo, aussi n'oubliez pas de la joindre à votre envoi. Aucun PASS ne sera délivré sans photo. Les commandes de carte d'adhésion à tarif réduit (étudiantes, chômeuses, RMIstes) non accompagnées d'une photocopie de justificatif en cours de validité ne pourront être traitées.

Merci de NE PAS envoyer votre commande par lettre recommandée. Le retrait à la poste nécessite le déplacement d'une personne habilitée, ce qui retarde la réception. Pour recevoir un accusé de réception portant le numéro d'enregistrement de votre commande, vous devez joindre une enveloppe timbrée à votre envoi ou donner une adresse e-mail LISIBLE. Les chèques seront encaissés le lendemain du retrait de votre commande. Depuis l'étranger : paiement en espèces lors du retrait.

Clôture des préventes le 20 octobre 2007

Les commandes, accompagnées du règlement par chèque à l'ordre de *Cineffable*, doivent être adressées à :

CINEFFABLE / PRÉVENTES - 25 rue Étienne Dolet - 75020 PARIS

Nota : le fichier des adhérentes, déclaré à la CNIL selon la réglementation, est à l'usage unique de Cineffable. Il est confidentiel et ne peut être ni prêté ni vendu.

Prénom / Nom : Adresse :

..... Téléphone : E-mail :

Je commande (une fiche par adhérente SVP) :

Carte d'adhésion plein tarif : 8€ ☐ Tarif réduit : 2€ ☐ (étudiantes, chômeuses, RMIstes : envoyer une photocopie de justificatif en cours de validité)

Ticket(s) à l'unité par séance : 5 € x = € Carnet(s) de 6 tickets : 25 € x = €

PASS nominatif (joindre une photo) : 45€ ☐ Soirée d'ouverture du mercredi 31 octobre (Concert + Film) : 8€ ☐

TOTAL de la commande : € (formulaire également disponible sur www.cineffable.fr)

~ spécial bénévoles ~ L'ÉQUIPE DU FESTIVAL, C'EST AUSSI VOUS ! ~ spécial bénévoles ~

Le festival côté coulisses ? Vous avez soif d'aventure(s) ? Au risque d'y prendre goût : deux heures de caisse, trois jours de bar, stage de préparation de sandwiches ou poste d'ouvreuse... Sans bénévoles : pas de festival ! Pour assurer toutes les tâches nécessaires à l'organisation, l'équipe a AB-SO-LU-MENT besoin de renfort ! Chaque festivalière peut apporter sa contribution en donnant un peu de son temps. Le principe est simple : chaque poste est découpé en tranches horaires de deux heures, et vous serez affectée en fonction de vos goûts et de votre disponibilité (entrées de salle, bar, caisses...). Pour faciliter l'organisation du planning, nous vous invitons à remplir le questionnaire ci-dessous et à nous le transmettre avant le 20 octobre 2007 à l'adresse suivante :

CINEFFABLE / BÉNÉVOLES - 37 avenue Pasteur - 93100 MONTREUIL

Je peux participer aux activités suivantes :

- ☐ Entrée des salles
- ☐ Caisses
- ☐ Cafet'bar et entretien
- ☐ Rangement post-festival

- ☐ Je veux bien mais je ne sais pas quoi

A priori je serai disponible : (préciser horaires éventuellement) :

- ☐ Avant le Festival
- ☐ Mercredi 31 octobre
- ☐ Jeudi 1^{er} novembre
- ☐ Vendredi 2 novembre
- ☐ Samedi 3 novembre
- ☐ Dimanche 4 novembre
- ☐ Lundi 5 novembre (rangement)

Prénom / Nom : Adresse :

..... Téléphone : E-mail :

(questionnaire également disponible sur www.cineffable.fr, rubrique téléchargements, à transmettre par e-mail à contact@cineffable.fr)